

〈論 文〉

英国小説『ハリー・ポッターと賢者の石』と その米国版の英語の差異について

—— オンライン・コーパスを活用して ——

伊藤一正*

Differences Between British and American Versions of *Harry Potter and the Philosopher's Stone*

—— A Survey Using Online Corpora ——

Kazumasa ITO*

要旨

本稿は, 英国小説『ハリー・ポッターと賢者の石』とその米国版を比較し, 米国版において書き換えられた語彙や表現についてコーパスを使いその書き換えの理由を探るのが目的である。言語変化に伴う単語の新しい意味の発生や語法の変化, さらに慣用句の中の単語の置き換えという視点から, それらの使用頻度や通時的変化をもとに比較検討を行った。その結果, 調査対象の書き換えには十分な妥当性があることが明らかになった。

Abstract

This paper aims to clarify the reasons why the American version of *Harry Potter and the Philosopher's Stone* was rewritten with vocabulary, usage and idiomatic expressions changed from its original British version. The comparative study was conducted on the basis of frequency of use and also diachronic changes of forms or meanings shown by various corpora. As a result, the surveyed rewritings by the American version were found to be valid and well-grounded.

キーワード

コーパス (corpus, corpora), 語法 (usage), 慣用句 (idiomatic expressions),
使用頻度 (frequency of use), 通時的変化 (diachronic change)

*北海道情報大学情報メディア学部准教授 Associate Professor, Department of Information Media. HIU

1 はじめに

伊藤(2016)(2018)はコーパスを活用してハリー・ポッター(Harry Potter)シリーズ全巻をとおしたアメリカ英語とイギリス英語の慣用句の相互浸透性について論じた。本論では、シリーズ第1巻の『ハリー・ポッターと賢者の石 (*Harry Potter and the Philosopher's Stone*)』について、英国版と米国版を比較して米国版で書き換えられている語彙1つ、語法1つ、そして慣用句3つに関しコーパスを使用して使用頻度や通時的な言語変化を確認しながら、書き換えの理由をできるだけ明らかにすることが目的である。

コーパス(corpus)は Google Books Ngram Viewer (以下, GBNV)を主に使用するが、必要に応じて他のコーパスが表示する結果も参考にする。それらは Brigham Young University の Mark Davies により構築された Now Corpus(News on the Web) (以下, NOW), Corpus of American Soap Operas(以下, SOAP), The Movie Corpus(以下, Movies), Corpus of Global Web-Based English(以下, GloWbE)の4つのコーパスである。

この中ではNOWが87億語という最も多い語数であるが、GBNVは英、独、仏語など合計5000億語のデータを持つ巨大コーパスである。これらをもとに米国版で書き換えられた箇所から語彙1点、語法1点、慣用句3点について比較検討を加えていく。GBNVに打ち込む文字列は(調査する英語表現:eng_us_2012)が米国、(調査する英語表現:eng_gb_2012)が英国である。

比較するに当たって英国版は Bloomsbury 出版社の *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (1997)(以下, GB) を、米国版は Scholastic 出版社の *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* (1998)(以下, US)を使用した。

2 先行研究

ハリー・ポッター・シリーズの英国版と米国版の比較研究には野波(2003)及び野原(2010)があり、野波(2003)は第1巻における語彙を品詞別に比較して差異を指摘し、野原(2010)は第1巻から第7巻までの語彙と文法の違い、さらには米国版における誤った英国版の内容の解釈など、いろいろな角度から差異について論じている。筆者が本論の4章で論じる語法の違いに関しても同じ内容について短く触れている。

コーパスを活用した本論第4章の語法に関する先行研究としては Mair(2001)が挙げられる。彼は LOB や Brown Corpora を初め4種類の当時の最先端のコーパスを駆使して、英国における「stop+(代)名詞+動名詞」の動向を調査した。また米国における「stop+(代)名詞+(from)+動名詞」の動向については Ong(2012)が Corpus of Historical American English を使って調べている。

最近の GBNV を活用した研究としては井上(2014)と大高(2019)が挙げられる。井上(2014)は敬語に関する「ポライトネス」という用語の使用状況を調べた。また大高(2019)は GBNV を使って英語の形容詞の比較形の変化を通時的に調査している。

なお、2010年に登場した GBNV を活用したコーパス研究は最近になって緒に就いてきたように見える。その要因は、特に英米の語彙や表現の通時的な研究や使用頻度の研究において、結果を同じ画面上で同時に表示するためには、GBNV の検索窓に打ち込む文字列を利用者が自分で見つけていかなければならないためだと思われる。同じ表現の使用頻度を英国と米国それぞれ別々に表示して大まかな傾向を示すことはできるが、その場合 y 軸上の使用頻度の数値が互いに異なり正確な比較ができないことになる。

3 語彙

英米両国の語彙の差異が小さくはないことはよく知られている事実であり、例えば世界的に学生や生徒たちに使用されている英単語ゲームではイギリス英語とアメリカ英語を選択するようになっているものもある。J.K.Rowling は英国人であるため、当然使用される語彙は米国では使われないものが含まれる。しかし服の jumper を sweater に、映画の cinema を movies に書き換えなくても内容を理解するのに支障はない。ここではそうしたカテゴリーの単語ではなく、書き換える必要性があったと考えられるものを取り上げる。

米国人は人が腹を立てている時に、“He is mad.”という表現をよくする。つまりこの場合の mad は angry と同義語なのである。英国人にこの表現を使うと “You mean, he is crazy?”と聞き返されることがある。図 1 は「あなたは私に対して怒っているのか」を表す “Are you mad at me?” を GBNV に打ち込んだものである。疑問符は省いてある。青線が米国における使用頻度を、赤線が英国におけるそれを表している。その結果、一目で米国における使用頻度が極めて高く英国におけるそれが低いことが分かる。さらにこの表現が 19 世紀中盤に米国で出現したことが看取できる。なお、黄緑線は米国における “Are you angry with me(?)” を、橙色の線は英国のそれを参考までに示したものである。



図 1 Are you mad at me の使用頻度

それでは具体的に mad を含んだ文をみていくことにする。

最初にこの小説で多用される mad の意味を端的に表す会話のやりとりを引用する。例文(1)から(12)までの太字は全て筆者によるものである。

(1) ‘Is he – a bit **mad**?’ he asked Percy uncertainly. ‘**Mad**?’ said Percy airily. ‘He’s a genius! Best wizard in the world! But he is a bit **mad**, yes. Potatoes, Harry?’(GB : p.135).

(2) “Is he---a bit **mad**?” he asked Percy uncertainly. “**Mad**?” said Percy airily. “He’s a genius! Best wizard in the world! But he is a bit **mad**, yes. Potatoes, Harry?”(US : p.123).

「彼は少し頭がいかれてるんじゃないか。」ハリーが自信なさげにパーシーに聞いた。

「いかれているって？」陽気にパーシーが答えた。「彼は天才だ。世界一の魔法使いだよ。まあ、少しいかれてはいるけれどね。ポテト食べるかい、ハリー？」

天才(genius)の対語として mad を使っている。この会話の流れからも英国における mad の意味合いがよく分かる。「怒る」の意味ではないことは米国人にもすぐ分かる。米国人編集者もここでは crazy に変換せずに引用符のみ置き換えるにとどめている。

(3) ‘Don’t talk rubbish,’ said Uncle Vernon, ‘there is no platform nine and three-quarters.’ ‘It’s on my ticket.’ ‘Barking,’ said Uncle Vernon, ‘howling **mad**, the lot of them. [...] We’re going up to London tomorrow anyway, or I wouldn’t bother.’ (GB : p.101).

(4) “Don’t talk rubbish,” said Uncle Vernon, “there is no platform nine and three-quarters.”

“It’s on my ticket.” “Barking,” said Uncle Vernon, “howling **mad**, the lot of them. [...] We’re going up to London tomorrow anyway, or I wouldn’t bother.” (US: p.92).

「馬鹿げている。」ベルノン叔父が言った。「9と4分の3番ホームなんてないよ。」「切符にそう書いてあるよ。」「馬鹿馬鹿しい。」叔父は続けた。「あいつらの多くは全くいかれている。(中略) 明日ロンドンへ行く予定だ。そうでなきゃ出かへんだろう。」

上記の会話文で使われている **barking** は **crazy** を意味するイギリス英語の俗語 **barking mad** を短くしたものである。もう一方の **mad** には強意語 **howling** が付けられている。このことから、**mad** は **crazy** の意味で使われていることが分かる。US との違いはシングル引用符がダブル引用符に変わるだけで、米国の編集者は **barking mad** を意識したのであろう。そのまま **mad** を変えなかった。しかし、**barking** はあくまでイギリス英語の俗語である。次のように単独で使われる場合は書き換えられている。

(5) ‘Yeah, Dumbledore’s **barking**, all right,’ said Ron proudly.(GB:p.325).

(6) “Yeah, Dumbledore’s **off his rocker**, all right,” said Ron proudly.(US:p.302).

例文(6)の **off his rocker** については後述する。それでは以下に US で **mad** が書き換えられた例を見てみよう。

(7) ‘What am I revising for? Are you **mad**? You realise we need to pass these exams to get into the second year? They’re very important, I should have started studying a month ago, I don’t know what’s got into me ...’(GB:p.248).

(8)“What am I studying for? Are you **crazy**? You realize we need to pass these exams to get into the second year? They’re very important, I should have started studying a month ago, I don’t know what’s gotten into me ...”(US:p.229).

この部分では単語の置き換えが多く **revising** から **studying**, **realise** から **realize**, **got** から **gotten** へと変化している。また、シングル引用符をダブル引用符に直している。しかし、これらは小説の内容把握には支障がない範囲である。ここで編集者が **mad** を **crazy** に直したのは、アメリカ英語では “Are you mad?” が “Are you angry?” を意味するため、直感的に書き換えたのではないかと推測される。

(9)‘Wonder what it’s like to have a peaceful life,’ Ron sighed, as evening after evening they struggled through all the extra homework they were getting. Hermione had now started making revision timetables for Harry and Ron, too. It was driving them **mad**.(GB:p.253).

(10)“Wonder what it’s like to have a peaceful life,” Ron sighed, as evening after evening they struggled through all the extra homework they were getting. Hermione had now started making study schedules for Harry and Ron, too. It was driving them **nuts**.(US:p.234).

ここの例と同様に **drive them crazy** としてもよかったはずだが、編集者は同義語の **nuts** を選んだ。米口語では **nuts** は **crazy** の意味で使われることが多い。伊藤(2018)は **go nuts**(気がふれる、熱狂する) が 1910 年ころアメリカで出現し、その十数年後に英国でも使われ出したことを GBNV で明らかにした(p.55)。

米国では drive someone mad は make someone angry の意味であることから crazy と同義語の nuts に置き換えたと思われる。図 2 から分かるように、米国における drive him nuts(黄緑色)の使用頻度は低く、紺色の線の drive him crazy が一般的だが、このあたりは編集者の好みの問題かも知れない。米国の drive him mad(青線)の使用頻度は米国の drive him crazy とほぼ同じなのが看取できる。

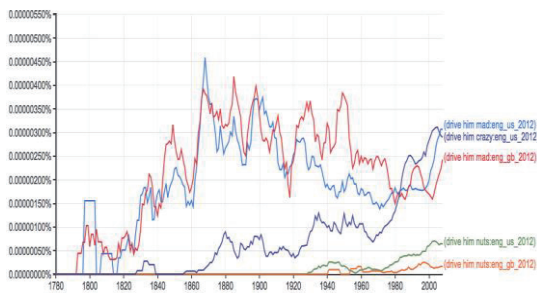


図 2 drive him mad(nuts)の使用頻度

(11) ‘I always said he was off his rocker,’ said Ron, looking quite impressed at how **mad** his hero was.(GB:p.324).

(12)“I always said he was off his rocker,” said Ron, looking quite impressed at how **crazy** his hero was.(US:p.302).

伊藤(2016)は off someone’s rocker(頭がおかしくて)が 1900 年ころ英国で発祥し、1930 年代から米国でも使われ出したイディオムであることを示した(pp.74-75)。上記の GB は 1 つの文の中に同じ意味の単語とイディオムを同じ対象人物に使っていることから、この mad は crazy の意味であるのは明らかで、米国人編集者はこの点をきちんと認識しつつ書き換えていたことがうかがえる。

『ハリー・ポッターと賢者の石』全体では mad が 20 か所で使われている。全作 8 巻を通して J.K.Rowling が好んで使った単語である。この 20 か所のうち、mad が書き換え

られたのは例文の(8), (10)そして(12)の 3 か所である。(8)と(12)については会話の流れから nuts と crazy に変えざるを得なかったと思われるが、(8), (10)及び (12)以外の例文では原文どおりにしてある。第 1 巻のタイトルまで書き換えた米国の編集者が GB で使われている mad にほとんど手を付けなかった理由は色々と推測できるが、敢えて残すことによってこの小説に漂う英国の香りを残そうとしたのではないかと筆者は考える。その理由は次に挙げる英米における語法上の相違点を徹底的に直しているからである。

4 語法

抑制・禁止の意味の前置詞 from を後ろに伴う動詞は deter, abstain, hinder, prohibit, avert, preclude, inhibit, discourage, ban などあげられるが、これらは from を省略することはできない。一種の慣用句と言えるかもしれない。ところが動詞 stop (及び prevent)は前置詞 from の脱落がみられる。第 1 巻においては GB で 15 か所で「stop+(代)名詞+動名詞」が使われ、1 か所のみ「stop+(代)名詞+from+動名詞」が現れる。それらは US ではすべて前置詞 from が付けられている。これはいったい何故なのか。

まず、それらが使われている本文を以下に記す。これらは全て英国版(GB)である。単語の綴りや引用符、そして副詞の削除といった変更は見られるが、紙面の都合上、米国版(US)は省いた。(太字は筆者)

(13)He did look very green and when the cart stopped at last beside a small door in the passage wall, Hagrid got out and had to lean against the wall to **stop his knees trembling**.(p.85).

(14) ‘Wish McGonagall favoured us,’ said Harry.

Professor McGonagall was Head of Gryffindor house, but it hadn't **stopped her giving** them a huge pile of homework the day before.(p.148).

(15) 'Now, there's another player on each side who's called the Keeper – I'm Keeper for Gryffindor. I have to fly around our hoops and **stop the other team from scoring.**'(p.183).

(16) Harry swung at it with the bat to **stop it breaking** his nose and sent it zig-zagging away into the air – it zoomed around their heads and then shot at Wood, who dived on top of it and managed to pin it to the ground.(p.183).

(17) They couldn't see him, of course, but it was a narrow corridor and if they came much nearer they'd knock right into him – the Cloak didn't **stop him being solid.**(p.224).

(18) He stepped in front of it. He had to clap his hands to his mouth to **stop himself screaming.** He whirled around.(p.225).

(19) There was nothing to **stop him staying** here all night with his family. Nothing at all.(p.230).

(20) 'A stone that makes gold and **stops you ever dying!**' said Harry. 'No wonder Snape's after it! Anyone would want it.'(p.238).

(21) 'Dragon-breeding was outlawed by the Warlocks' Convention of 1709, everyone knows that. It's hard to **stop Muggles noticing** us if we're keeping dragons in the back garden –'(p.250).

(22) 'Oh, I'm so glad we know what it's called, that's a great help,' snarled Ron, leaning back, trying to **stop the plant curling** around his neck.

(p.299).

(23) 'We've got to close in on it!' Harry called, not taking his eyes off the key with the damaged wing. 'Ron, you come at it from above – Hermione, stay below and **stop it going** down – and I'll try and catch it.(p.302).

(24) 'Why do you think he wanted to referee your next match? ... All the other teachers thought Snape was trying to **stop Gryffindor winning,** he did make himself unpopular ... and what a waste of time, when after all that, I'm going to kill you tonight.'(p.311).

(25) All Harry could think of doing was to keep Quirrell talking and **stop him concentrating** on the Mirror.(p.312).

(26) Quirrell couldn't touch his bare skin, not without suffering terrible pain – his only chance was to keep hold of Quirrell, keep him in enough pain to **stop him doing** a curse.(p.317).

(27) 'Well ... Voldemort said that he only killed mother because she tried to **stop him killing** me. But why would he want to kill me in the first place?'(p.321).

上記の 15 の例文中, (15)を除く例文全てが「stop+(代)名詞+動名詞」の形をしている。この結果から, 米国では「stop+(代)名詞+from+動名詞」が使われ, 一方英国では「stop+(代)名詞+動名詞」が主流であることが推測される。

ここで GBNV を使って確認してみたい。まずアスタリスク(asterisk)で表すワイルドカード(wild card)を使って stop の後ろに来る共起語を調べた。打ち込んだ文字と記号は「stop *」である。その結果が図 3 で

ある。代名詞あるいは名詞で **stop** の後に来る最も頻度が高いのは 4 番目に使用頻度が高い橙色の線で表される **it** であった。

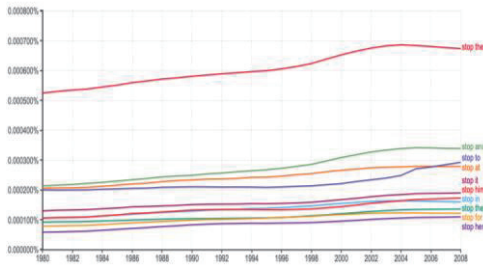


図3 stop の後にくる共起語の使用頻度

さらに **stop it from** の共起語を調べるために「**stop it from ***」を打ち込んだところ図4のように **stop it from happening**(赤線)が他に比して極めて高い使用頻度を示した。

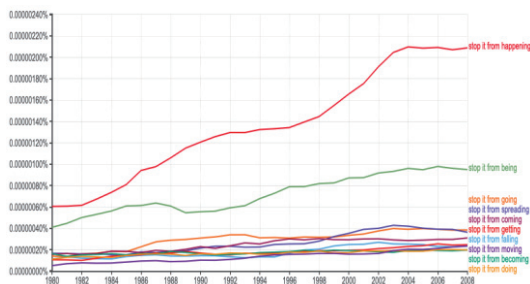


図4 stop it from の後ろの共起語の使用頻度

最後に図4で得られた **stop it from happening** と **stop it happening** の英米両国の使用頻度を調べた。その結果が図5である。

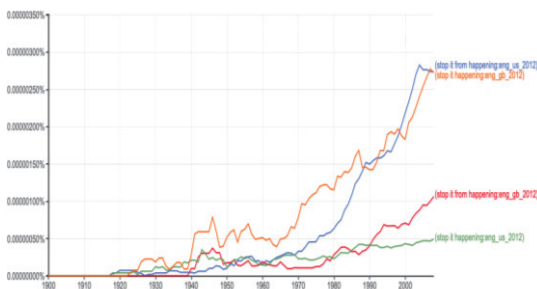


図5 英米の stop it (from) happening の使用頻度

この結果から読み取れることは、米国に

おける **stop it from happening**(青線)と英国における **stop it happening**(橙色)の使用頻度がほぼ同じであることと、それと比較して英国の **stop it from happening**(赤線)の使用頻度はそれほど高くはないものの、米国の **stop it happening**(黄緑線)はそれに比べて極めて低いということである。この黄緑線の2倍近い赤線の使用頻度が英国でも「**stop+(代)名詞+from+動名詞**」が時々使用され、極めて低い黄緑線の使用頻度が、アメリカ英語では **from** を付けない現象を示しているのではないかと筆者は考える。

そこで他のコーパス **NOW, Movies** そして **SOAP** を活用してこの点について探ってみた。まず、2010年からこのコーパスを利用する前の月までのインターネット上のニュースで使われた単語をもとに作られる **NOW** に **stop it from happening** と **stop it happening** を打ち込んだ。現れる例文はどの国で使われたかが表示される(資料1)。その結果、前者は米国が27例、英国が16例表示された。また後者は米国が5例、英国が78例であったが、米国の5つの例の内、2つは英国の新聞 *The Guardian* からの引用であったので実質3例となる。以下、1930年代から現在まで25,000以上の映画で使われた英語をもとに構築された **Movies**(資料2)、米国で21世紀初頭から放映されたテレビドラマで使われた2,200の台本をもとに作られた **SOAP**(資料3)、そして20の英語使用国においてインターネット上で使われた英語の使用回数を表示する **GloWbE**(資料4)で比較した一覧表を見てみよう。

表1 各種コーパスによる比較

	stop it from happening		stop it happening	
	英国	米国	英国	米国
NOW	16	27	78	5
GloWbE	25	53	107	4
Movies	2	23	7	2
SOAP		31		0

これらのコーパスは GBNV のように 2008 年時点での使用頻度を比較するものではなく、あくまで過去のある時点からある時点までの使用回数を比較しているのであるが、顕著に表 1 から読み取れることが 2 点ある。まず NOW, GloWbE そして Movies における *stop it happening* の米国での使用頻度が極めて低いことである。これは図 5 で得られた結果と符合する。もう一点は、SOAP のような口語表現が中心のコーパスでは、*stop it happening* が全く検出されないことである。SOAP は米国のテレビドラマの台本によるコーパスなので英国との比較はできないが、それでも例文が 1 つもなかった。これは『ハリ・ポッターと賢者の石』の米国版が全て「*stop+(代)名詞+from+動名詞*」に書き換えたことと照らすと納得がいく。

さらに Mair(2001)は英国における「*stop+(代)名詞+動名詞*」の動向を調べた結果“the behaviour of various synonyms of *prevent* such as *stop* or *block*, which are increasingly attested in *from-less* constructions in British English(p.112)”と記していて、前置詞 *from* が付かない形がますます明らかにされつつあると述べている。一方、Ong(2012)が米国の状況を比較調査し、“In general, the 19th, 20th and 21st century American English favours *prevent* and *stop NP from -ing* over *prevent* and *stop NP -ing*.”(p.159)と述べアメリカ英語は「*stop+(代)名詞+from+動名詞*」の方を好むと結論付けている。

以上、「*stop+(代)名詞+from+動名詞*」について詳細に検討してきた。今回のコーパスを活用した調査研究を踏まえ、英米における *from* の有無に関して結論を出すのであれば次のようになる。

米国では原則的に「*stop+it+from+動名詞*」であるが、まれに *from* を省略する

ことがある。英国においては基本的に「*stop+it+動名詞*」が使われるが、時として「*stop+it+from+動名詞*」も使用される。

なお、辞書の記述をみると、今行われている動作を止めさせる場合 *from* をつけ、*from* をつけない場合はこれから行われる動作を未然に止めさせる、といった意味の違いを説明している記述が散見されるが、米国における圧倒的な *from* の使用と英国の *from* の脱落した変異型の使用頻度の高さを見れば意味的な差はないことが分かる。

5 慣用句

5-1 *right (straight) away*

松田(1975)はこの慣用句にまつわる逸話を紹介している。1842年に船で米国のボストン(Boston)を訪れた英国の作家 Charles Dickens がホテルに着いて、ウェイターに食事をすぐにとりたいと話したところ、“Right away?” と聞き返され面食らったという話である(pp.2-3)。しかし、それから 200 年以上が経ち、この表現はすっかり英国に同化している。

図 7 から読み取れるように、青線の米国における *right away* の使用頻度は突出している。英国では *right away*(赤線)と *straight away*(橙色)がそれほどの使用頻度の差なく使用されているようだ。米国における *straight away*(黄緑線)は極めて低い。(太字は筆者)

(28) ‘I do hope they start **straight away**, there’s so much to learn, I’m particularly interested in Transfiguration, you know, turning something into something else, of course, it’s supposed to be very difficult –’(GB:p.138).

(29) “I do hope they start **right away**, there’s so much to learn, I’m particularly interested in Transfiguration, you know, turning something into something else, of course, it’s supposed to be very difficult – ”(US:p.125).

(30) ‘It’s a soft landing, you can jump!’ Ron followed **straight away**. He landed sprawled next to Harry.(GB:p.298).

(31) “It’s a soft landing, you can jump!” Ron followed **right away**. He landed sprawled next to Harry.(US:p.277).

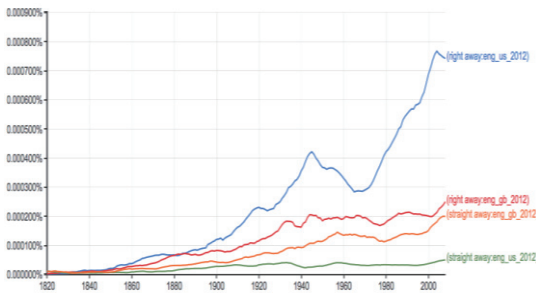


図7 right (straight) away の使用頻度

5-2 on(in) the street

筆者がまだ若き英学徒だった時、「通りで」の英語の同義語は **in the street** と習った。しかし、いつしか **on the street** が目につくようになり、今回 US で見つけたため GBNV で調査した。(太字は筆者)

(32) It didn’t so much as quiver when a car door slammed **in the next street**, nor when two owls swooped overhead. (GB:p.14).

(33) It didn’t so much as quiver when a car door slammed **on the next street**, nor when two owls swooped overhead.(US:p.8).

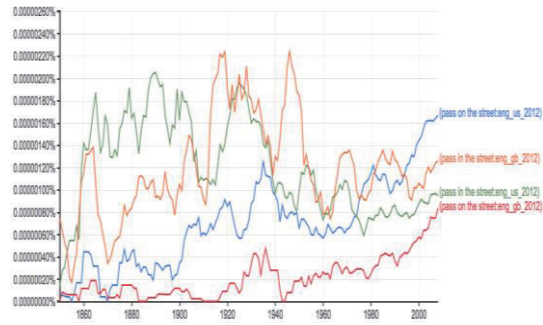


図8 on (in) the street の使用頻度

この **in the street** には「失業している」というもう 1 つの意味があるため **pass in(on) the street**(通りですれ違う)を打ち込んだ。その結果、1970 年代までは米国(黄緑線)でも **in the street** の使用頻度が最も高かったのである。その時期を境に米国において **on the street**(青線)が逆転をしたことが明確に図 8 で読み取れる。英国も後を追うように **on the street**(赤線)の使用頻度が伸びているが J.K.Rowling は使っていない。ちなみに **in the street** は第 1 巻ではあと 3 か所に出てくるが、こちらは手を加えていない。現在も米国で使われるいる(黄緑線)ことから原文をできるだけ残そうとしたか、或いはその点をあまり意識せずに 1 か所だけ書き換えた可能性が考えられる。

5-3 beat around(about) the bush

この慣用句の **about** が米国で **around** に置き換わったことはよく知られているのだが、現在の使用頻度と通時的な言語変化のプロセスを GBNV で調べた。(太字は筆者)

(34)‘Yes,’ said Harry. There was no point **beating about the bush**.(GB:p.250).

(35)“Yes,” said Harry. There was no point **beating around the bush**.(US:p.231).

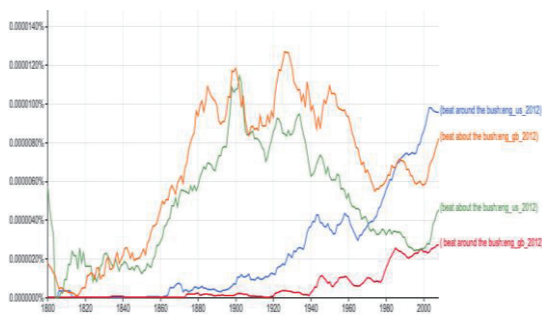


図9 beat around(about) the bushの使用頻度

図9がこの慣用句の使用頻度の状況と通時的事実を明確に表示している。英米両国とも1900年ころまではほぼ同じ使用頻度でaboutを使っていたが、1860年付近でaroundを使った変異型が米国で出現し(青線)、1970年ころabout(黄緑線)を逆転した。現在は米国において圧倒的に使用頻度が高い。一方英国ではabout(橙色)が依然最も高い頻度で使用されており、青線と大きな差はない。いずれにしても、これほどの使用頻度の差があれば前述のright awayの場合と同様に書き換えられるのが自然であろう。

6 おわりに

ハリー・ポッターのシリーズ全8巻の第1巻について、英国版と米国版の違いの中から主要なものを取り上げて論じてきた。全巻を通じて同じ編集者(達)が書き換えを行ったかどうかは分からないが、少なくとも第1巻の担当者は英国版の表現をできるだけ生かそうという姿勢が垣間見えた。

『ハリー・ポッターと賢者の石(Harry Potter and the Philosopher's Stone)』が1997年に英国でBloomsbury出版社から発行された1年後の1998年に米国版がScholastic出版社から出されたのだが、その翌年、米国のThe New York Timesに書き換えに対する批判記事が掲載された。米国の科学者Peter H. Gleick氏が「英国の香りをそぎ落としたハ

リー・ポッター(Harry Potter, Minus a Certain Flavour)」と題したこの記事で、書き換えには綴り、語彙そして比喻表現の3種類があり、そのどれもが不必要だと主張したのである。筆者はこの意見に対し全面的には与みしない。類推できる場合はそのまま残すべきだが、書き換えなければ意味が分からない語彙や表現はやはりそうしなければ読者が困るであろう。英米人が集う会合に出席するとよく耳にする言葉の1つが“I beg your pardon?”である。同じ英語圏でも語彙や表現において地域差は小さくはない。スペインと中南米のスペイン語圏の人たちの集まりでは“No, es otra cosa.”(いや、それは別の意味だ)が頻繁に聞こえてくるのと同じである。

いずれにせよ、著者は今回の調査では綴りの差違には全く触れず、比喻表現にも言及せず、形が同じで全く意味が異なる語彙、英米で大きな違いがある語法そして慣用句の単語の置き換えだけを選択した。改めてGBNVが今まで分からなかった言葉の使用頻度とその変化を明確に示してくれた。英米両国の使用頻度や言語変化を同じ画面で同時に表示できる唯一のコーパスである。さらには辞書の説明・解説の不正確さまで炙り出してくれることも判明した。

今回の語法の調査では「stop+(代)名詞+from+動名詞」を調べたが、調査中に第1巻には現れなかった「prevent+(代)名詞+(from)+動名詞」が第2巻以降、かなりの頻度で使われていることに気付いた。今後はこの点での調査・研究を進めていきたいと考えている。

使用したオンライン・コーパス

Google Books Ngram Viewer. (2013)

<<https://books.google.com/ngrams/>>

(2019年11月17日最終アクセス)

Davies, Mark. (2016) “New Corpus of

American Soap Operas”

<<http://corpus.byu.edu/soap/>>

(2019年11月17日最終アクセス)

Davies, Mark.(2018) NOW corpus (News on the Web)

<<https://www.english-corpora.org/now/>>

(2019年11月17日最終アクセス)

Davies, Mark.(2013) Corpus of Global Web-Baed English(GloWbE)

<<https://www.english-corpora.org/glowbe/>>

(2019年11月17日最終アクセス)

Davies, Mark.(2019) The MovieCorpus

<<https://www.english-corpora.org/glowbe/>>

(2019年11月17日最終アクセス)

参考文献

[1]Mair, Christian. (2002)Three changing patterns of verb complementation in Late Modern English : a real-time study based on matching text corpora, *English Language and Linguistics* 6.1 : 105-131.

[2]Ong, Teresa Wai See. (2012) *PREVENT AND STOP COMPLEMENTATION CLAUSES : A CORPUS-BASED INVESTIGATION OF 19th, 20th AND 21st CENTURY AMERICAN ENGLISH*, *University of Birmingham*.
<<https://theses.bham.ac.uk/id/eprint/3264/>>

[3]Rowling, J.K. (1997) *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, London: Bloomsbury.

[4]Rowling, J.K. (1998) *Harry Potter and The Sorcerer's Stone*, New York : Scholastic.

[5]伊藤一正(2016) 『アメリカ英語とイギリス英語の慣用句の相互浸透について—オンライン・コーパスを活用して—』北海道情報大学紀要 第28巻 第1号

[6]伊藤一正(2018) 『続・アメリカ英語とイギリス英語の慣用句の相互浸透について』北海道情報大学紀要 第29巻

第2号

[7]井上史雄(2014) 『ポライトネスの歴史 地理学—Google Ngram Viewer と Google Trends による言語史—』明海大学日本語学会 19号

<<http://www.urayasu.meikai.ac.jp/japanese/meikainihongo/19/meikainihongo19.pdf#search=%27google+ngram+viewer+++%E8%AB%96%E6%96%87%27>>

[8]大高博美(2019) 『Google Ngram Viewer で見る英語の形容詞比較形の変遷』関西学院大学経済学部 エクス：言語文化論集(11)

[9]野波侑里(2003) 『『ハリー・ポッターと賢者の石』におけるイギリス版とアメリカ版の比較研究』大手前大学社会文化学部論集 第3巻

<https://otemae.repo.nii.ac.jp/index.php?active_action=repository_view_main_item_detail&page_id=33&block_id=62&item_id=442&item_no=1>

[10]野原康弘(2010) 『*Harry Potter and the Philosopher's Stone* のアメリカ英語版：その意義と必要性について』桃山学院大学経営学部 英米評論 24号

<https://stars.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=8550&item_no=1&page_id=13&block_id=67>

[11]松田裕(1975) 『米語の衝撃—辞書の嘘—』大修館書店

資料 1

NOW Corpus (News on the Web)			
SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	OVERVIEW
FIND SAMPLE: 100 200 PAGE: << < 3 / 5 > >>			
CLICK FOR MORE CONTEXT <input type="checkbox"/> [?] SAVE LIST CHOOSE LIST CREATE NEW LIST <input type="checkbox"/> [?] SHOW DUPLICATES			
201	17-09-12 US	NPR	A B C no resources for proper plumbing, you can't do much to stop it from happening again. " # Fixing the problem is next to impossible for much of the
202	17-09-12 ZA	News24	A B C she adds. " Because that's the only way we can stop it from happening again. " Tell us a bit about yourself: Saving your profile
203	17-09-08 AU	Save The Children Australia	A B C STORMS # But the best way to beat a hurricane is to stop it from happening . # While the priority for the next few days should be to provide life-savi
204	17-09-05 MY	New Straits Times Online	A B C years ago, is always remembered and there are ongoing efforts to stop it from happening again, " said Zeti, who was the seventh Governor of BNM
205	17-09-02 AU	Gizmodo Australia	A B C having the ability to watch something happen doesn't mean you can stop it from happening . What you think you see on the puppy cam might also
206	17-09-01 US	Mic	A B C is fast approaching, despite the season-long attempts by the Frasers to stop it from happening . With Jamie's impending death on the battlefield loo
207	17-08-30 AU	Techly	A B C together, it's like a runaway train. You can't stop it from happening . " Harrington says. # Clarke's reaction is stronger. # " For
208	17-08-30 AU	Whitsunday Times	A B C of banning notice is to leave that out of the bar and stop it from happening and on this occasion that behaviour was not occurring. " # Magistrate Y
209	17-08-29 US	RollingStone.com	A B C together, it's like a runaway train, you can't stop it from happening . " # But both Harrington and Clarke admitted that the incestuous arrangement v
210	17-08-29 GB	Daily Mail	A B C Jon and Daenerys will fall into bed together. You can't stop it from happening . # Emilia and Kit have both taken central roles on the show since
211	17-08-29 GB	Daily Mail	A B C Jon and Daenerys will fall into bed together. You can't stop it from happening . # While Kit added: 'We were both kind of freaking out.
212	17-08-29 GB	Metro	A B C Jon and Daenerys will fall into bed together. You can't stop it from happening , he explained. # This season was the first time the two actors
213	17-08-29 GB	Express.co.uk	A B C Jon and Daenerys will fall into bed together. You can't stop it from happening , " he added. # Meanwhile, Harrington has also teased " a blood
214	17-08-29 AU	9TheFIX	A B C Jon and Daenerys will fall into bed together. You can't stop it from happening . " # Emilia also revealed that last year marked the first time she and
215	17-08-29 AU	Yahoo7 Be	A B C Jon and Daenerys will fall into bed together. You can't stop it from happening . " # Although both actors have appeared in the series since the beginn
216	17-08-29 AU	SmoothF	A B C Jon and Daenerys will fall into bed together. You can't stop it from happening , " he said.
217	17-08-28 US	9NEWS.com	A B C together, it's like a runaway train. You can't stop it from happening . " # Isaac Hempstead-Wright, whose character, Bran, had the unfortunate task
219	17-08-28 GB	POPSUGAR UK	A B C Goodnight Moon, Old Nan? # ADVERTISEMENT How to Stop It From Happening Again # As legend has it, the Westerosi soon discovered that dragoo
220	17-08-23 KE	The Standard	A B C whenever the people want change, nothing - absolutely nothing - can stop it from happening . # It happened in the United States in 2008 with the el
221	17-08-22 KE	The Star, Kenya	A B C world over, whenever the people want change, absolutely nothing can stop it from happening , " she said. # " It happened in the US in 2008 when
222	17-08-20 AU	Kotaku Australia	A B C that nothing the player can do in the video game adaptation will stop it from happening . # Here's the whole scene. Be warned, it might be a
223	17-08-20 NZ	Radio New Zealand	A B C of pollutions here. # " Obviously, we've got to stop it from happening in the future. " Environmental Protection Agency welcomes research # The En
224	17-08-15 AU	POPSUGAR Australia	A B C Ever heard of Goodnight Moon, Old Nan? How to Stop It From Happening Again # As legend has it, the Westerosi soon discovered that dragonglass
225	17-08-05 CA	Vancouver Sun	A B C ", " he told Global. " But at least we can stop it from happening to someone else's child. " # On Thursday, the Kwantlen Student Association
227	17-08-01 IE	Evening Echo Cork	A B C to suffer. They need to put something in place to stop it from happening . "
228	17-07-30 US	Deadline	A B C But even if I end up hating the show, trying to stop it from happening is silly. # I also don't understand the outrage. We're piling
229	17-07-27 NG	Wetinappen Magazin	A B C order, stating that the election must hold and no one could stop it from happening . # He made this statement when the Anambra State leadership
230	17-07-26 JM	Jamaica Gleaner	A B C can happen right in front of our Parliament, then what would stop it from happening at King's House or Jamaica House or even at our schools while
231	17-07-24 US	Waco Tribune-Herald	A B C .# Let's face it: Making abortion illegal will not stop it from happening . The 18th Amendment outlawed the manufacture, transport and sale of alcoh

資料 2

The Movie Corpus			
SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	OVERVIEW
(SHUFFLE)			
CLICK FOR MORE CONTEXT <input type="checkbox"/> [?] SAVE LIST CHOOSE LIST CREATE NEW LIST <input type="checkbox"/> [?] SHOW DUPLICATES			
1	2017	US/CA	A B C steal the water from the shitties in baqubah. How'd you stop it from happening ? - We don't. It's not about the water. - Chutsky
2	2016	US/CA	A B C Preacher. So am I. Isn't there any way to stop it from happening to you? I du n no, Jenny, I've been thinking about
3	2016	US/CA	A B C from happening but if I can ignore the pain, I can stop it from happening for a little while but that's very hard to do. Almost impossible.
4	2016	US/CA	A B C Jarhead 3: The Siege
5	2015	US/CA	A B C Manson Family Vacation
6	2015	US/CA	A B C Heist
7	2015	US/CA	A B C The Warning
8	2015	UK/IE	A B C Dreamcatcher
9	2014	US/CA	A B C Bomb Girls: Facing t...
10	2014	UK/IE	A B C My Brother the Terror...
11	2013	US/CA	A B C Gasland Part II
12	2012	US/CA	A B C God's Country
13	2011	US/CA	A B C Footloose
14	2010	US/CA	A B C The Grace Card
15	2010	US/CA	A B C My Babysitter's a Va...
16	2007	US/CA	A B C Saw IV
17	2007	US/CA	A B C Another Perfect Stra...
18	2007	US/CA	A B C Sympathy
19	2006	US/CA	A B C Deja Vu
20	2006	US/CA	A B C Automaton Transfusion
21	2005	US/CA	A B C Kong: King of Atlantis
22	2001	US/CA	A B C Xchange
23	1998	US/CA	A B C American History X
24	1995	US/CA	A B C Lord of Illusions
25	1988	US/CA	A B C Bat*21

資料 3

Corpus of American Soap Operas				
SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	OVERVIEW	
1	2011	BB	A B C	lives to ach other, I wasn't gon na let anything stop it from happening . Ridge: You're pretty confident he's gon na choose hope. Brooke: Once
2	2011	BB	A B C	it. So somehow, some way, she just had to stop it from happening - exactly, exactly like her mother when she told my mom - Liam: Oh
3	2011	GH	A B C	Franco walked up to you and Josslyn. And how do we stop it from happening again? Because you made sure that Shawn's gone now. Jax: I have
4	2010	AMC	A B C	Kendall: I would never let that happen. Zach: How would you stop it from happening ? You promised over and done, never again. Here we are. I
5	2010	BB	A B C	to him she'll sell him her shares. I have to stop it from happening which is where you come in. Brooke: I don't understand. Steffy:
6	2010	OLTL	A B C	out how Dani got out and that you didn't try to stop it from happening . Starr: Would you stop it? You don't actually think that I'm
7	2008	ATWT	A B C	can't change it by pressing charges. Mike: But you can stop it from happening again. Sofie, just talk to someone before you make any decisions. Sofie:
8	2008	ATWT	A B C	my baby. She's my everything. But I can't stop it from happening . Brad: Fine. Then I will. Katie: No. Janet: No, you
9	2008	ATWT	A B C	to marry Janet, so you used your sister to try and stop it from happening . Parker: It's not exactly like I had to twist her arm. Carly:
10	2008	ATWT	A B C	. Sage: But it did! Carly: Well, then let's stop it from happening again, okay? Sage: Mom, Janet told me something today. Carly: What
11	2008	GL	A B C	felt about you, when I realized that, I couldn't stop it from happening . Lizzie: Was it too late to tell me the truth? Bill: I was
12	2007	DAYS	A B C	I am planning Lucas' wedding. EJ: You mean planning to stop it from happening . Oh, come on, Kate. You're a multitasker. If anyone
13	2006	ATWT	A B C	this day just keeps on giving. My divorce. Nothing to stop it from happening now. Carly: It doesn't even matter what I feel about the divorce.
14	2006	DAYS	A B C	? Belle: Someone's gon na die today if we don't stop it from happening . -- Celeste: Exhales sharply The spirit world is restless. Gasp! Mon dieu.
15	2006	DAYS	A B C	this day just keeps on giving. My divorce. Nothing to stop it from happening now. Jennifer: Ew. Sal certainly has an interesting assortment of things. Jack:
16	2006	PASS	A B C	renewing his vows with Pilar. What can I do? Rachel: Stop it from happening . Or you're going to lose Martin forever. # Theresa: This has got
17	2006	PASS	A B C	I are going to be together, and nothing is going to stop it from happening . # Tabitha: Well, I must say, for someone with limited resources,
18	2005	ATWT	A B C	know what I want and all the badgering isn't going to stop it from happening . I am marrying Keith. I know you don't like it. I
19	2005	DAYS	A B C	the wedding tomorrow. And there's nothing you can do to stop it from happening all right? -- Will: Of all the people here, you're talking
20	2005	GL	A B C	happens, you know, and I don't know how to stop it from happening , and I get these ideas. # Josh: I know, I know.
21	2004	OLTL	A B C	stand looking at it? John: It's how I got to stop it from happening to someone else. Viki: I will never lose faith in you. Todd: Can
22	2004	OLTL	A B C	John: I have to. It's the only way I can stop it from happening to someone else. -- Viki: Starr? Honey, what's wrong? Starr:
23	2003	GH	A B C	I mean, why wouldn't my dad want to try to stop it from happening again? Cameron: You don't think Nikolas is a threat to your mother.
24	2003	GH	A B C	I mean, I -- God, I was just trying to stop it from happening again. # Stefan: Do you think I tried to kill Emily? Please,
25	2003	PC	A B C	her death, right, and I think I'm supposed to stop it from happening , but I -- I don't know. I -- I don't know
26	2002	AMC	A B C	n't -- Trey: I know that you don't care enough to stop it from happening . Mia: I would do anything for William. Trey: You handed him to strangers
27	2002	ATWT	A B C	yours tonight. I'm just -- I'm just trying to stop it from happening to Lucy. Hal: You're right. Craig: I wasn't there for
28	2002	OLTL	A B C	Roxy: And if you knew all the facts, you could probably stop it from happening . # Cristian: Who are you talking about? # Roxy: Interested? Well,
29	2002	PC	A B C	that is, God forbid, her destiny, you can't stop it from happening , just like you can't stop me from completing my journey, not when
30	2001	DAYS	A B C	completely blameless. John: That's a fact. I tried to stop it from happening . Well, I can see that you're not in a place right now
31	2001	PC	A B C	Jack. Jamal: Well, Ali, I didn't really exactly stop it from happening , either. Alison: So what are you saying, then? That you should

資料 4

Corpus of Global Web-Based English (GloWbE)				
SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	OVERVIEW	
1	CA B	cottagedigest.com	A B C	many argue that unless high-level policy is changed, there's nothing to stop it happening again. # " It's just sad to see that something could come in
2	GB G	nursingtimes.net	A B C	things happen often and it is difficult for the person being bullied to stop it happening . We do not call it bullying when it is done in a friendly or
3	GB G	...etrust.wordpress.com	A B C	, presumed dead, but how can we solve the mystery -- and stop it happening in others -- if there are no bodies? # To discover what's going
4	GB G	charlesarthur.com	A B C	work, probably. Then I could write it up. It might stop it happening again; it might expose flawed thinking among those involved. That would be useful
5	GB G	guardian.co.uk	A B C	caused this disaster, why do people think they can be trusted to stop it happening again? # The " regulation good, deregulation bad " line that is being
6	GB G	guardian.co.uk	A B C	submit with my copy fairly often, we've tried various things to stop it happening , copying the column to as many people as possible etc, does not seem
7	GB G	cow.neondragon.net	A B C	info over at http: **35;3856;TOOLONG..... and info about how to stop it happening . # or you could use a wi-fi connection to do all of your downloading
8	GB G	patient.co.uk	A B C	be stressed about " which essentially is true. But it doesn't stop it happening . # i wonder if you are still lookng at these posts? Maybe you
9	GB G	...rman.mediaweek.co.uk	A B C	team player Y's fault and they must do everything and anything to stop it happening . # What could possibly go wrong with that? What goes wrong is that
10	GB G	computerweekly.com	A B C	switched on nation... Shame the copper cabal and old boys network will stop it happening . chris # Fibre to the home for everyone. That is what we need
11	GB G	telegraph.co.uk	A B C	some third-party Mac software do not read or recognise the tag. To stop it happening again, when shooting video always hold your iPhone or Pad with the Ho
12	GB G	...ms.theregister.co.uk	A B C	Yep, this happens, and it needs constant oversight to try and stop it happening more, which is actually a big thing in the NHS these days. #
13	GB G	eurogamer.net	A B C	doing it. # " The worst thing we could do is to stop it happening . it would be appalling for the game. It would be against everything we
14	GB G	cs4fn.org	A B C	if you don't have fancy new earphones that are clever enough to stop it happening so we've found old, cheap big ones are best. # Now you
15	GB G	eurogamer.net	A B C	and when it has happened they've gone out of their way to stop it happening again; i.e parking cars in the way, carrying rubbish down the road,
16	GB G	bbc.co.uk	A B C	see all the destruction. It is good to hear that they can stop it happening again because they surely need nuclear power in Japan. Regardless of what the repor
17	GB G	guardian.co.uk	A B C	night is ridiculous. It just isn't allowed. Social Services can stop it happening if they want (a relative of mine used to do just that job...
18	GB G	dailymail.co.uk	A B C	Mr Cameron said. # " We should do everything we can to stop it happening . # Prime Minister David Cameron arrived at the World Trade Centre in Dubai
19	GB G	baggageclaim.co.uk	A B C	the process all over again... and will I be strong enough to stop it happening again. I can't be 'friends' with him.... I know that
20	GB G	nhs.uk	A B C	things happen often and it is difficult for the person being bullied to stop it happening . We do not call it bullying when it is done in a friendly or
21	GB G	...ms.theregister.co.uk	A B C	often with hindsight - you can see what you could have done to stop it happening , but shit happens! The only way to stop it happening again is for
22	GB G	...ms.theregister.co.uk	A B C	to stop it happening, but shit happens! The only way to stop it happening again is for people to be honest about what happened - and who the hell
23	GB G	guardian.co.uk	A B C	badly hit by drive-offs - so he decided to invent a device to stop it happening to other people. # The Drivestop device, a set of spikes that puncture
24	GB G	uk.answers.yahoo.com	A B C	him do that in the first place - should be easy enough to stop it happening # you should've told what's happened and they would've done something then
25	GB G	blogs.mirror.co.uk	A B C	billion a year. But Ministers have failed to take tough action to stop it happening . Even if only a proportion of that money was recouped it could pay for
26	GB G	telegraph.co.uk	A B C	for something you didn't do. If I can do something to stop it happening to other people my life will have meant something
27	GB G	...erfield.blogspot.com	A B C	n't be happy with it. Will he find some other way to stop it happening : If she's only doing it for the money, will someone else step
28	GB G	bilderberg.org	A B C	Britain has installed since World War Two. Why? And can we stop it happening again? # 4. We're All Data Now, the Data Protection Act
29	GB G	newint.org	A B C	as citizens, being aware about this evil, may be able to stop it happening around us! # I am shocked and saddened that this sort of thing is
30	GB G	...isshit.wordpress.com	A B C	They were put in the front line by Christians! I vote we stop it happening again, but it's not my call
31	GB G	guardian.co.uk	A B C	current Government bizarrely CLOSING the Forensic Science Service. Sign the petition to stop it happening if you want a job there. # Biosciences is far too gen

資料 3

Corpus of American Soap Operas				
SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	OVERVIEW	
1	2011	BB	A B C	lives to ach other, I wasn't gon na let anything stop it from happening . Ridge: You're pretty confident he's gon na choose hope. Brooke: Once
2	2011	BB	A B C	it. So somehow, some way, she just had to stop it from happening - exactly, exactly like her mother when she told my mom - Liam: Oh
3	2011	GH	A B C	Franco walked up to you and Josslyn. And how do we stop it from happening again? Because you made sure that Shawn's gone now. Jax: I have
4	2010	AMC	A B C	Kendall: I would never let that happen. Zach: How would you stop it from happening ? You promised over and done, never again. Here we are. I
5	2010	BB	A B C	to him she'll sell him her shares. I have to stop it from happening which is where you come in. Brooke: I don't understand. Steffy:
6	2010	OLTL	A B C	out how Dani got out and that you didn't try to stop it from happening . Starr: Would you stop it? You don't actually think that I'm
7	2008	ATWT	A B C	can't change it by pressing charges. Mike: But you can stop it from happening again. Sofie, just talk to someone before you make any decisions. Sofie:
8	2008	ATWT	A B C	my baby. She's my everything. But I can't stop it from happening . Brad: Fine. Then I will. Katie: No. Janet: No, you
9	2008	ATWT	A B C	to marry Janet, so you used your sister to try and stop it from happening . Parker: It's not exactly like I had to twist her arm. Carly:
10	2008	ATWT	A B C	. Sage: But it did! Carly: Well, then let's stop it from happening again, okay? Sage: Mom, Janet told me something today. Carly: What
11	2008	GL	A B C	felt about you, when I realized that, I couldn't stop it from happening . Lizzie: Was it too late to tell me the truth? Bill: I was
12	2007	DAYS	A B C	I am planning Lucas' wedding. EJ: You mean planning to stop it from happening . Oh, come on, Kate. You're a multitasker. If anyone
13	2006	ATWT	A B C	this day just keeps on giving. My divorce. Nothing to stop it from happening now. Carly: It doesn't even matter what I feel about the divorce.
14	2006	DAYS	A B C	? Belle: Someone's gon na die today if we don't stop it from happening . -- Celeste: Exhales sharply The spirit world is restless. Gaspis Mon dieu.
15	2006	DAYS	A B C	this day just keeps on giving. My divorce. Nothing to stop it from happening now. Jennifer: Ew. Sal certainly has an interesting assortment of things. Jack:
16	2006	PASS	A B C	renewing his vows with Pilar. What can I do? Rachel: Stop it from happening . Or you're going to lose Martin forever. # Theresa: This has got
17	2006	PASS	A B C	I are going to be together, and nothing is going to stop it from happening . # Tabitha: Well, I must say, for someone with limited resources,
18	2005	ATWT	A B C	know what I want and all the badgering isn't going to stop it from happening . I am marrying Keith. I know you don't like it. I
19	2005	DAYS	A B C	the wedding tomorrow. And there's nothing you can do to stop it from happening all right? -- Will: Of all the people here, you're talking
20	2005	GL	A B C	happens, you know, and I don't know how to stop it from happening , and I get these ideas. # Josh: I know, I know.
21	2004	OLTL	A B C	stand looking at it? John: It's how I got to stop it from happening to someone else. Viki: I will never lose faith in you. Todd: Can
22	2004	OLTL	A B C	John: I have to. It's the only way I can stop it from happening to someone else. -- Viki: Starr? Honey, what's wrong? Starr:
23	2003	GH	A B C	I mean, why wouldn't my dad want to try to stop it from happening again? Cameron: You don't think Nikolas is a threat to your mother.
24	2003	GH	A B C	I mean, I -- God, I was just trying to stop it from happening again. # Stefan: Do you think I tried to kill Emily? Please,
25	2003	PC	A B C	her death, right, and I think I'm supposed to stop it from happening , but I -- I don't know. I -- I don't know
26	2002	AMC	A B C	n't -- Trey: I know that you don't care enough to stop it from happening . Mia: I would do anything for William. Trey: You handed him to strangers
27	2002	ATWT	A B C	yours tonight. I'm just -- I'm just trying to stop it from happening to Lucy. Hal: You're right. Craig: I wasn't there for
28	2002	OLTL	A B C	Roxy: And if you knew all the facts, you could probably stop it from happening . # Cristian: Who are you talking about? # Roxy: Interested? Well,
29	2002	PC	A B C	that is, God forbid, her destiny, you can't stop it from happening , just like you can't stop me from completing my journey, not when
30	2001	DAYS	A B C	completely blameless. John: That's a fact. I tried to stop it from happening . Well, I can see that you're not in a place right now
31	2001	PC	A B C	Jack. Jamal: Well, Ali, I didn't really exactly stop it from happening , either. Alison: So what are you saying, then? That you should

資料 4

Corpus of Global Web-Based English (GloWbE)				
SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	OVERVIEW	
1	CA B	cottagedigest.com	A B C	many argue that unless high-level policy is changed, there's nothing to stop it happening again. # " It's just sad to see that something could come in
2	GB G	nursingtimes.net	A B C	things happen often and it is difficult for the person being bullied to stop it happening . We do not call it bullying when it is done in a friendly or
3	GB G	...etrust.wordpress.com	A B C	, presumed dead, but how can we solve the mystery -- and stop it happening in others -- if there are no bodies? # To discover what's going
4	GB G	charlesarthur.com	A B C	work, probably. Then I could write it up. It might stop it happening again; it might expose flawed thinking among those involved. That would be useful
5	GB G	guardian.co.uk	A B C	caused this disaster, why do people think they can be trusted to stop it happening again? # The " regulation good, deregulation bad " line that is being
6	GB G	guardian.co.uk	A B C	submit with my copy fairly often, we've tried various things to stop it happening , copying the column to as many people as possible etc, does nt seem
7	GB G	cow.neondragon.net	A B C	info over at http: **35;3856;TOOLONG..... and info about how to stop it happening . # or you could use a wi-fi connection to do all of your downloading
8	GB G	patient.co.uk	A B C	be stressed about " which essentially is true. But it doesn't stop it happening . # i wonder if you are still lookng at these posts? Maybe you
9	GB G	...rman.mediaweek.co.uk	A B C	team player Y's fault and they must do everything and anything to stop it happening . # What could possibly go wrong with that? What goes wrong is that
10	GB G	computerweekly.com	A B C	switched on nation... Shame the copper cabal and old boys network will stop it happening . chris # Fibre to the home for everyone. That is what we need
11	GB G	telegraph.co.uk	A B C	some third-party Mac software do not read or recognise the tag. To stop it happening again, when shooting video always hold your iPhone or Pad with the Ho
12	GB G	...ms.theregister.co.uk	A B C	Yep, this happens, and it needs constant oversight to try and stop it happening more, which is actually a big thing in the NHS these days.. #
13	GB G	eurogamer.net	A B C	doing it. # " The worst thing we could do is to stop it happening . it would be appalling for the game. It would be against everything we
14	GB G	cs4fn.org	A B C	if you don't have fancy new earphones that are clever enough to stop it happening so we've found old, cheap big ones are best. # Now you
15	GB G	eurogamer.net	A B C	and when it has happened they've gone out of their way to stop it happening again; i.e parking cars in the way, carrying rubbish down the road,
16	GB G	bbc.co.uk	A B C	see all the destruction. It is good to hear that they can stop it happening again because they surely need nuclear power in Japan. Regardless of what the repor
17	GB G	guardian.co.uk	A B C	night is ridiculous. It just isn't allowed. Social Services can stop it happening if they want (a relative of mine used to do just that job...
18	GB G	dailymail.co.uk	A B C	Mr Cameron said. # " We should do everything we can to stop it happening . # Prime Minister David Cameron arrived at the World Trade Centre in Dubai
19	GB G	baggageclaim.co.uk	A B C	the process all over again... and will I be strong enough to stop it happening again. I can't be 'friends' with him.... I know that
20	GB G	nhs.uk	A B C	things happen often and it is difficult for the person being bullied to stop it happening . We do not call it bullying when it is done in a friendly or
21	GB G	...ms.theregister.co.uk	A B C	often with hindsight - you can see what you could have done to stop it happening , but shit happens! The only way to stop it happening again is for
22	GB G	...ms.theregister.co.uk	A B C	to stop it happening. but shit happens! The only way to stop it happening again is for people to be honest about what happened - and who the hell
23	GB G	guardian.co.uk	A B C	badly hit by drive-offs - so he decided to invent a device to stop it happening to other people. # The Drivestop device, a set of spikes that puncture
24	GB G	uk.answers.yahoo.com	A B C	him do that in the first place - should be easy enough to stop it happening # you should've told what's happened and they would've done something then
25	GB G	blogs.mirror.co.uk	A B C	billion a year. But Ministers have failed to take tough action to stop it happening . Even if only a proportion of that money was recouped it could pay for
26	GB G	telegraph.co.uk	A B C	for something you didn't do. If I can do something to stop it happening to other people my life will have meant something
27	GB G	...erfield.blogspot.com	A B C	n't be happy with it. Will he find some other way to stop it happening : If she's only doing it for the money, will someone else step
28	GB G	bilderberg.org	A B C	Britain has installed since World War Two. Why? And can we stop it happening again? # 4. We're All Data Now, the Data Protection Act
29	GB G	newint.org	A B C	as citizens, being aware about this evil, may be able to stop it happening around us! # I am shocked and saddened that this sort of thing is
30	GB G	...isshit.wordpress.com	A B C	They were put in the front line by Christians! I vote we stop it happening again, but it's not my call
31	GB G	guardian.co.uk	A B C	current Government bizarrely CLOSING the Forensic Science Service. Sign the petition to stop it happening if you want a job there. # Biosciences is far too gen

